

H9 אַרַךְ ARACH (34x) olla pitkä, jatkua, kestää kauan (verbitaul.)

(päivitelty 25.3.2024)

H9 HEPREA VERBITAULUKOT <https://gen.fi/h9.html>

H9 אַ ALEF <https://gen.fi/h9-x.html>

H9 אַר ALEF–RESH <https://gen.fi/h9-xr.html>

H9 אַרַךְ arach (34x) olla pitkä, jatkua, kestää kauan (verbitaul.)
<https://gen.fi/h9-xrk.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

00. Dokumentteja

0. Johdanto

0.1 Merkitys ja esiintyminen

0.2 Binjanit

1. Pa. אַרַךְ arach BH olla pitkä, jatkua, kestää kauan

2. Nek^etal (nif.) אַרַךְ ne'erach PBH tehdä pidemmäksi, pidentää, olla pidempi, pidentyä

3. Pi. –

4. Pu. –

5. Hitkaatel (hitp.) אַרַחֵךְ hit'arech MH jatkua, pitkittyä, pidetä

6. Hek^etiil (hif.) אַרַחֵךְ he'erich BH tehdä pitkäksi, pidentää, jatkaa, olla pitkä

7. Håk^ãtal (huf.) אַרַחֵךְ ho'orach NH jatkua, tulla lykättyksi tuonemmaksi

00. DOKUMENTTEJA

H Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

H2 אַרַךְ arach (34/) olla pitkä (juuri) (tulossa, jHs.)

<https://gen.fi/h2-xrk.html>

Academy of the Hebrew Language (heprean verbitaulukot) (AHL)

<https://hebrew-academy.org.il/לוחות-נטיית-הפועל/?action=netiot&shoresh=אַרַךְ&binyan=0>

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT) (BSI)

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon.

Hendrickson [1906] 2014 (BDB)

<https://delitz.fr/bdb/>

Klein, Ernest: A Comprehensive Etymological Dictionary
of the Hebrew Language. Macmillan 1987 (Klein)

https://www.sefaria.org/Klein_Dictionary?lang=bi

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

Milon Even-Shoshan. Vol. 1–6. Hamilon Hechadash 2003 (EShM)

Pealim (heprea–englanti-sanakirja taivutuskaavoineen)

<https://www.pealim.com/>

Seppälä, Seppo: Heprea–suomi-sanakirja. Suomen Karmel-yhdistys 1981 (SSH)

0. JOHDANTO

0.1 MERKITYS JA ESIINTYMINEN

H3V TERT. BEGED KEFET -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-0-3bgdkpt.html>

- אַרַח arach (34x, 1Moos26_08) olla pitkä, jatkua, kestää kauan (verbi)

אַרוֹכָה אַרוֹכָה

fem. (6x)

- 1. (haavojen) umpeen kasvaminen, paraneminen "(ihon) piteneminen"

Jes. 58:6–8

6 Eikö tämä ole paasto, johon minä mielistyn: että avaatte vääryyden siteet, irrotatte ikeen nuorat, ja päästätte sorretut vapaiksi, että särjette kaikki ikeet?

7 Eikö tämä: että murrat leipäsi nälkäiselle ja viet kurjat kulkijat huoneeseesi, kun näet alastoman, vaatetat hänet etkä kätkeydy siltä, joka on omaa lihaasi?

8 Silloin sinun Valosi puhkeaa esiin niin kuin aamurusko, ja haavasi kasvavat nopeasti umpeen (aruchatcha); sinun Vanhurskautesi käy sinun edelläsi, ja Jumalan Kunnia seuraa suojanasi. (Jes58_08)

- 2. (muurin aukkojen) korjaaminen (Neh04_01 [VT 1933 Neh04_07])

אַרְךָ-אַפִּים אַרְךָ אפִּים

adj. BH kärsivällinen, pitkämielinen "sierainten pitkä, pitkäsieraiminen"
(2Moos34_06)

אַרְךָ-רוּם אַרְךָ רוּם

mask. PBH kärsivällisyys, pitkämielisyys "hengen pituus"

(1Moos26_08H)

וַיְהִי כִּי אָרְכוּ לוֹ שָׁם הַיָּמִים
וַיִּשְׁקַף אֲבִימֶלֶךְ מִלְּךְ-פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחֲלוֹן
וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֶת רַבָּקָה אִשְׁתּוֹ:

וַיִּשְׁקַף

hif. kons. impf. yks. 3. mask.

H9 שִׁקַּף nishkaf (22x) nif. katsoa alaspäin, kohota korkeammalle,
hif. katsoa alaspäin, lähteä kulkemaan alas (verbi)

בְּעַד בַּעַד

subst. & prep. (105x) hinta; jäljessä, perässä, takana, takaa, läpi, puolesta

• בְּעַד st. abs.

• בְּעַד- st. constr. (Sim lev!)

• -בְּעַד / -בְּעַד st. suff.

מְצַחֵק

pi. partis. yks. mask. "leikitteli", so. piti hellästi hyvänä

H9 צַחֵק tsachak (13x) nauraa, pi. laskea leikkiä, pilkata (verbitaul.)
<https://gen.fi/h9-y8q.html>

0.2 BINJANIT

- BH pa., hek^etiil (hif.), PBH nek^etal (nif.), MH hitkaatel (hitp.),
NH hâk^atal (huf.)

• אַרַךְ

pa. BH olla pitkä, jatkua, kestää kauan

• נֶאֱרַךְ

nek^etal (nif.) PBH tehdä pidemmäksi, pidentää, olla pidempi, pidentyä

• הִתְאַרַךְ

hitkaatel (hitp.) MH jatkua, pitkittyä, pidentä

• הַאֲרִיךְ

hek^etiil (hif.) trans. BH tehdä pitkäksi, pidentää, jatkaa, olla pitkä

• הִאָרַךְ

håk^atal (huf.) NH jatkaa, olla pidennetty, viivästetty, tulla lykättyksi

1. PA. אַרַךְ ARACH BH olla pitkä, jatkaa, kestää

1.1 PA. JOHDANTO, INF. JA PARTIS.

H3V PA. PRIM. ALEF -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-1-1x.html>

לְאָרַךְ אֹרַךְ אֶרַךְ יֵאָרַךְ אַרַךְ
לְאֹרַךְ אֹרַךְ אֶרַךְ יֵאָרַךְ אַרַךְ

pa. intr. BH olla pitkä, pitkittynyt, jatkaa, kestää,

be long, protracted, last, last long, endure, longum esse

אֹרַךְ אֹרַכְתָּ אֹרַכִּים אֹרַכֹּת

1.2 PA. PERF., IMPF./FUT. JA IMPERAT.

אֶרַךְ הוּא

אֶרְכֶּה הִיא

אֶרְכֶּתְּ אַתָּה

אֶרְכֶּתְּ אַתְּ

אֶרְכֶּתִּי אֲנִי

אֶרְכֻּהוּ הֵם \ הֵן

אֶרְכֶּתְּם אַתֶּם

	אַרְכָּתוֹן	אתון
	אַרְכָּנוּ	אנחנו
	יֵאָרֵךְ	הוא
	תֵּאָרֵךְ	היא
	תִּתְאָרֵךְ	אתה
תֵּאָרְכֵי	תִּתְאָרְכֵי	אתם
	אֶאָרֵךְ	אני
יֵאָרְכוּ	יֵאָרְכוּ	הם
	תֵּאָרְכֶנָּה	הן
תֵּאָרְכוּ	תִּתְאָרְכוּ	אתם
	תִּתְאָרְכֶנָּה	אתן
	נִתְאָרֵךְ	אנחנו
[אֲרַכָּה]	אֶרְךְ	אתה
	אֲרַכֵּי	אתם
	אֲרַכּוּ	אתם
	אֲרַכְנָה	אתן

2. NEK^εTAL (NIF.) נִתְאָרֵךְ NE'ERACH PBH tehdä pidemmäksi, pidentää

2.1 NEK^εTAL (NIF.) JOHDANTO, INF. JA PARTIS.

H3V NIF. PRIM. LAR. & PRIM. RESH -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-2-1larr.html>

לְהַאָרֵךְ \ נֶאֱרַךְ \ נֶאֱרַךְ \ נֶאֱרַךְ \ יֵאָרֵךְ הַאָרֵךְ

לְהַאָרֵךְ נֶאֱרַךְ נֶאֱרַךְ יֵאָרֵךְ הַאָרֵךְ

nek^εtal (nif.) PBH tehdä pidemmäksi, pidentää, olla pidempi, pidentyä

בַּעֲשֵׂה אָרַךְ מִשְׁהָיָה

- NH harvinainen

נֶאֱרַךְ נֶאֱרַכְתָּ נֶאֱרַכְתָּ נֶאֱרַכְתָּ

נֶאֱרַךְ נֶאֱרַכְתָּ נֶאֱרַכְתָּ נֶאֱרַכְתָּ

2.2 NEK^εTAL (NIF.) PERF., IMPF./FUT. JA IMPERAT.

נֶאֱרַךְ

נֶאֱרַךְ

הוא

נֶאֱרַכְּהָ

נֶאֱרַכְּהָ

היא

נֶאֱרַכְּתָּ

נֶאֱרַכְּתָּ

אתה

נֶאֱרַכְּתָּ

נֶאֱרַכְּתָּ

את

נֶאֱרַכְּתִי

נֶאֱרַכְּתִי

אני

נֶאֱרַכּוּ

נֶאֱרַכּוּ

הם \ הן

נֶאֱרַכְּתֶם

נֶאֱרַכְּתֶם

אתם

נֶאֱרַכְּתֶן

נֶאֱרַכְּתֶן

אתן

נֶאֱרַכְּנוּ

נֶאֱרַכְּנוּ

אנחנו

יֵאָרַךְ

הוא

	תֵּאָרֵךְ	היא
	תֵּאָרֵךְ	אתה
	תֵּאָרְכִי	את
	אֵאָרֵךְ	אני
	יֵאָרְכוּ	הם
	תֵּאָרְכְּנָה	הן
	{תֵּאָרְכְּנָה}	
	תֵּאָרְכוּ	אתם
	{תֵּאָרְכְּנָה}	אתן
	תֵּאָרְכְּנָה	
	יֵאָרְכוּ	אנחנו
	הֵאָרֵךְ	אתה
	הֵאָרְכִי	את
	הֵאָרְכוּ	אתם
	{הֵאָרְכְּנָה}	אתן
	הֵאָרְכְּנָה	

3. PI. –

4. PU. –

5. HITKAATEL (HITP.) הֵתְאָרַךְ HIT'ARECH MH jatkoa, pitkittyä, pidetä

5.1 HITKAATEL (HITP.) JOHDANTO, INF. JA PARTIS.

H3V HITP. MED. LAR. JA RESH -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-5-2larr.html>

לְהִתְאַרֵךְ מִתְאַרֵךְ הִתְאַרֵךְ יִתְאַרֵךְ הִתְאַרֵךְ
 לְהִתְאַרֵךְ מִתְאַרֵךְ הִתְאַרֵךְ יִתְאַרֵךְ הִתְאַרֵךְ

hitkaatel (hitp.) MH jatkuu, pitkittyä, pidetä,
 last, be extended, lengthened, become long

מִתְאַרֵךְ מִתְאַרְכֵת מִתְאַרְכִים מִתְאַרְכוֹת

5.2 HITKAATEL (HITP.) PERF., IMPF./FUT. JA IMPERAT.

הִתְאַרֵךְ	הוא
הִתְאַרְכָה	היא
הִתְאַרְכָתְּ	אתה
הִתְאַרְכְּתְּ	את
הִתְאַרְכֵתִי	אני

הִתְאַרְכוּ	הם \ הן
הִתְאַרְכֶתֶם	אתם
הִתְאַרְכֶתֶן	אתן
הִתְאַרְכֻנוּ	אנחנו

יִתְאַרֵךְ	הוא
תִתְאַרֵךְ	היא
תִתְאַרֵךְ	אתה
תִתְאַרְכֵי	את

אֲנִי	אֶתְאַרְךָ
הֵם	יִתְאַרְכוּ
הֵן	תִּתְאַרְכְּנָה
אתם	תִּתְאַרְכוּ
אתן	תִּתְאַרְכְּנָה
אנחנו	נִתְאַרְךָ
אתה	הִתְאַרְךָ
את	הִתְאַרְכִּי
אתם	הִתְאַרְכוּ
אתן	הִתְאַרְכְּנָה

6. HEK^eTIIL (HIF.) הֶאָרִיךְ HE'ERICH BH tehdä pitkäksi, pidentää, jatkaa

6.1 HIF. JOHDANTO, INF. JA PARTIS.

H3V HIF. PRIM. LAR. -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-6-1lar.html>

לְהֶאָרִיךְ מֵאָרִיךְ הֶאָרִיךְ יֶאָרִיךְ הֶאָרְךָ
 לְהֶאָרִיךְ מֵאָרִיךְ הֶאָרִיךְ יֶאָרִיךְ הֶאָרְךָ

hek^etiil (hif.) trans. BH tehdä pitkäksi, pidentää, jatkaa, olla pitkä, NH antaa
 lykkäystä, **extend, prolong, lengthen, prolong, protract, become long**

מֵאָרִיךְ מֵאָרִיכָה מֵאָרִיכִים מֵאָרִיכוֹת

6.2 HIF. PERF., IMPF./FUT. JA IMPERAT.

הָאֵרִיךְ	הוא
הָאֵרִיכָה	היא
הָאֵרִיכְתָּ	אתה
הָאֵרִיכְתִּי	את
הָאֵרִיכְתִּי	אני

הָאֵרִיכוּ	הם \ הן
הָאֵרִיכְתֶּם	אתם
הָאֵרִיכְתֶּן	אתן
הָאֵרִיכְנוּ	אנחנו

יֵאֲרִיךְ	הוא
תֵּאֲרִיךְ	היא
תֵּאֲרִיךְ	אתה
תֵּאֲרִיכִי	את
אֵאֲרִיךְ	אני

יֵאֲרִיכוּ	הם
תֵּאֲרִיכְנָה	הן
תֵּאֲרִיכוּ	אתם
תֵּאֲרִיכְנָה	אתן
נֵאֲרִיךְ	אנחנו

אתה	הַאֲרַךְ	[הַאֲרִיכָה]
את	הַאֲרִיכִי	
אתם	הַאֲרִיכוּ	
אתן	הַאֲרִיכְנָה	

7. HÅK^ÅTAL (HUF.) הַאֲרַךְ HO'ORACH NH jatkoa, tulla lykättyksi

H3V HUF. PRIM. LAR. -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-7-11ar.html>

מֵאָרֶךְ \ מֵאָרֶךְ \ הַאֲרַךְ \ יֵאָרֶךְ \ יֵאָרֶךְ
 מוֹאֲרֵךְ הוֹאֲרֵךְ יוֹאֲרֵךְ

håk^åtal (huf.) NH jatkoa, olla pidennetty, viivästetty, tulla lykättyksi
 tuonnemmaksi, **be extended, prolonged, lengthened**

מֵאָרֶךְ מֵאָרֶכֶת מֵאָרְכִים מֵאָרְכוֹת
 מֵאָרֶךְ מֵאָרֶכֶת מֵאָרְכִים מֵאָרְכוֹת

הוא	הַאֲרַךְ	הַאֲרַךְ
היא	הַאֲרִיכָה	הַאֲרִיכָה
אתה	הַאֲרִיכָה	הַאֲרִיכָה
את	הַאֲרִיכְתִּי	הַאֲרִיכְתִּי
אני	הַאֲרִיכְתִּי	הַאֲרִיכְתִּי
הם \ הן	הַאֲרִיכוּ	הַאֲרִיכוּ

הָאֶרֶץ כְּתוּם	הָאֶרֶץ כְּתוּם	אתם
הָאֶרֶץ כְּתוּן	הָאֶרֶץ כְּתוּן	אתן
הָאֶרֶץ כְּנוּ	הָאֶרֶץ כְּנוּ	אנחנו

יֵאָרֵךְ	יֵאָרֵךְ	הוא
תֵּאָרֵךְ	תֵּאָרֵךְ	היא
תֵּאָרֵךְ	תֵּאָרֵךְ	אתה
תֵּאָרֵכִי	תֵּאָרֵכִי	את
אֵאָרֵךְ	אֵאָרֵךְ	אני

יֵאָרְכוּ	יֵאָרְכוּ	הם
תֵּאָרְכֶנָּה	תֵּאָרְכֶנָּה	הן
תֵּאָרְכוּ	תֵּאָרְכוּ	אתם
תֵּאָרְכֶנָּה	תֵּאָרְכֶנָּה	אתן
נֵאָרֵךְ	נֵאָרֵךְ	אנחנו